

目 錄  
106期 (2002年12月)

- P1. 「台灣民族論」，王育德  
P2. 「疼台灣ê委利心姑娘」  
P6. 「白話字ê歷史」(III)，Henning Kloter原作 陳星旭翻譯  
P8. 【詩】「台語文--a！你是台灣魂」，陳柏壽  
P9. 「大kū母」，黃真救  
P10. 「原來真簡單」，秀滿翻譯  
P11. 「M̄ thang嫌台語」----台灣人心目中無台語文？，林俊育  
P12. 【笑話】阿婆坐「雲霄飛車」，江澄樹  
P12. 「Vienna ê教會」，Ang Liông Kiàn  
P14. 「賴蔥」(1)，陳雷





## 台灣民族論

◎王育德

民族主義<sup>e</sup>定義，有一項是語言<sup>e</sup>共通性。L. Weisger 強調--語言有型造思考形式<sup>e</sup>kap規範世界觀<sup>e</sup>作用，而且認為共同<sup>e</sup>語言是形成精神文化<sup>e</sup>基礎。對語言共通性<sup>e</sup>民族本質，伊有按呢<sup>e</sup>說明：「任何人攏<sup>bē</sup> tàng 逃避語言共同體，語言共通性亦會強化個人<sup>e</sup>kap共同體<sup>e</sup>行為，真<sup>chē</sup>人<sup>kā</sup>語言共同體看做民族共同體<sup>e</sup>前題，同時也真自然<sup>kā</sup>伊所包含<sup>e</sup>範圍看做伊<sup>e</sup>特色。」

和辻哲郎亦認為民族<sup>tī</sup>本質上是語言共同體。根據伊<sup>e</sup>講法：「自古以來，歷史上出現<sup>e</sup>民族，無用共同語言--<sup>ē</sup> kan-na 猶太民族。但是連猶太民族<sup>mā</sup>用希伯來語<sup>e</sup>聖經來表現<sup>in</sup> <sup>e</sup>民族統一。Tō 是講，本質上<sup>in</sup> 猶原屬<sup>tī</sup> 語言<sup>e</sup>共同體。」

語言<sup>e</sup>共同性是形成民族真重要<sup>e</sup>因素。台灣民族<sup>e</sup>情形是按怎？咱<sup>bē</sup> tàng 講台灣人有完全<sup>koh</sup>純粹<sup>e</sup>民族語言。Che 對台灣人<sup>e</sup>民族自覺會產生啥款<sup>e</sup>損害？Tī 將來某一個時陣，這點會對台灣<sup>e</sup>民族自尊造成<sup>tō</sup> 一種<sup>e</sup>傷害，咱實在<sup>bē</sup> tàng 知影。

原本台灣人<sup>e</sup>伊<sup>e</sup>母語---台灣話。台灣話<sup>e</sup>起源雖然是中國五大方言之一<sup>e</sup>福建話(廈門話)，但是若認為台灣話<sup>tō</sup> 是福建話是<sup>m̄</sup>-tiōh--<sup>ē</sup>，因為<sup>che</sup> 完全無考慮著語言學<sup>e</sup>常識--語言變化。Tī 大陸上，無真明確界線<sup>e</sup>地域性語言，傳到有真明確界線<sup>e</sup>島嶼，<sup>koh</sup>經過四個世紀，真長<sup>e</sup>時間，必然有某種程度<sup>e</sup>差別。<sup>Koh</sup>再因為兩個所在交流無夠，甚至有一段時間完全斷--去，而且<sup>koh</sup> bat hō 異質語言<sup>蓋</sup>(khām)過。Tī 這種情形下底，若認為台灣話<sup>tō</sup> 是福建話，是<sup>hō</sup> 人想<sup>bē</sup> 通--<sup>ē</sup>。現在福建話<sup>kap</sup> 台灣話雖然會通，<sup>m̄</sup>-kū kan-na 會<sup>tàng</sup> 互相理解

<sup>beh</sup> 表達<sup>e</sup>意思，無辦法避免異邦人<sup>e</sup>意識。親像美語<sup>kap</sup> 英語雖然會通，但是國家<sup>e</sup>認同完全無全。

實際上<sup>e</sup>問題<sup>koh</sup> khah 嚴重，因為台灣話<sup>beh</sup> 成做台灣人交流<sup>e</sup>工具已經不足。台灣話無經過鍛鍊<sup>kap</sup> 強化來適應近代化<sup>e</sup>台灣社會，<sup>che</sup> 是被統治者<sup>e</sup>悲哀，因為這種工作<sup>bē</sup> tàng 得著統治者<sup>e</sup>支持。所以<sup>bē</sup> tàng 贏過所講<sup>e</sup>『國語』日本話<sup>kap</sup> 北京語<sup>e</sup>攻擊。因為台灣是進入日本時代才開始近代化，所以近代化<sup>e</sup>話語攏是<sup>tūi</sup> 日文翻譯過--來或者是借用原文。國民黨<sup>e</sup>時代，<sup>in</sup> 排除這種日語<sup>e</sup>文化語彙，強制用北京話<sup>e</sup>文化語彙來代替，結果引起大混亂。因為北京語<sup>e</sup>文化語彙本身亦是直接<sup>tūi</sup> 日語或者歐美<sup>e</sup>語言翻譯過--來，所以問題<sup>koh</sup> khah 複雜。

簡單講，現代<sup>e</sup>台灣人是用碎破<sup>e</sup>台灣話做基礎，隨時加日語抑是北京語來補充，用按呢勉強保持交流。台灣話<sup>e</sup>殘存率<sup>kap</sup> 外國話<sup>lām</sup> teh<sup>e</sup> 比例，根據個人<sup>e</sup>年齡、學歷、環境<sup>kap</sup> 意識有無全。一般來講，五十歲以上<sup>e</sup>台灣人大部分攏會<sup>tàng</sup> 講完整<sup>e</sup>台灣話，<sup>tī</sup> 大正時代生長<sup>e</sup> <sup>in</sup>，台灣話猶是<sup>tī</sup> 頑強抵抗<sup>e</sup>時代。<sup>Khah</sup> 少年<sup>e</sup> 台灣人<sup>tō</sup> <sup>bē</sup> 曉講完全<sup>e</sup> 台灣話。無完全<sup>e</sup> 所在，只好用日語、北京語抑是其他形式<sup>e</sup> 語言來補充。<sup>Khah</sup> 年長--<sup>ē</sup>，日語<sup>lām</sup> leh<sup>e</sup> 講--<sup>ē</sup> <sup>khah</sup> <sup>chē</sup>，<sup>khah</sup> 少年--<sup>ē</sup>，北京語<sup>e</sup> 混用率<sup>khah</sup> kōan。

為著<sup>beh</sup> 補充台灣話<sup>e</sup> 不足，所以<sup>kap</sup> 外國話混用<sup>e</sup> 形式，敢會<sup>tàng</sup> 講是台灣人特別<sup>e</sup> 語言特色？這個民族<sup>e</sup> 語彙<sup>m̄</sup>-nā 日本人無法度100% 瞭解，中國人也<sup>bē</sup> tàng 完全明白。但是其中有一部分是日本人<sup>kap</sup> 中國人會<sup>tàng</sup> 瞭解--<sup>ē</sup>。He 是台灣人文化遺產<sup>kap</sup> 意識型態<sup>e</sup> 結構。因為是混合使用，所以任何一部份攏無完整。若準清朝<sup>e</sup> 台灣人聽著目前<sup>e</sup> 台灣話，<sup>in</sup> 會聽無其中<sup>e</sup> 日本話抑是北京語。日本

人若聽著目前ê台灣日本話，對日語腔調ê忽視kap濁音ê無明ê所在，in會搖頭。中國人若聽著目前ê台灣中國話，對咱無熟ê捲舌kap無自然ê兒化音mā會感覺無奈。

若想beh tùi語言來證明台灣人kap中國人ê同一性是真gōng--ê。語言mā bat hō台灣人kap中國人tī日常生活中有激烈ê衝突。反國民黨ê台灣議員，tī議會抑是tī野外演講ê時擺會用台灣話，甚至罵國民黨「憨呆」。台灣人用看日本電影、唱日本歌，來表現對中國人ê不滿；刁故意講lām真chê日語ê台灣話，hō中國人受氣。He是用表現親日ê感情來凸顯台灣民族主義ê做法。

台灣人m̄是bē曉講北京話。Tī台灣，北京話ê普遍率無定著比中國任何一個所在擺khah kōan。中國人顛倒bē曉講北京話。上海人講上海話，廣東人講廣東話，山東人講山東話，廈門人講廈門話。中國tùi真久以前tō teh推行標準語運動，但是效果無好。對這點會tàng看出in釘根真深ê Volk性格。中國人kā家已ê問題khng tī邊--a, soah強制台灣人用北京話，來維持統治者ê面子。

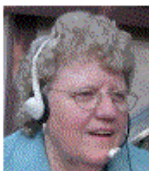
台灣人學北京話有成果，有特別ê理由，一方面是戰後ê一段時間對中國ê溫情主義，成做學習北京話ê原動力。另外，台灣人tī 228事件以後，tī生活上受--著ê威脅亦是原因之一。

228事件中用是m̄是會曉講台灣話來分散我，連用kap台灣話真相全ê廈門話，亦bē tàng騙過台灣人ê耳孔。

最近tī台灣有一kōa中國人開始想beh學台灣話，che是為著teh beh來臨ê革命做護身符ê準備，m̄-kú事實上bē有真大ê效果，ai kap台灣人有相全ê意識kap日常ê言行才是上重要--ê。

獨立以後ê台灣人，當然會制定台灣話做國家語言，但是beh按怎整頓，鍛鍊，hō伊適合近代ê社會是真大ê課題。

〔這篇「台灣民族論」原刊tī「台灣青年」，轉載tī「共和國雜誌」24、25、26期，是王育德先生tī 1963年寫--ê。原文是中文，編輯室kā其中kap語言有關ê部份翻做漢羅kap大家分享。〕



## 疼台灣ê委利心姑娘

委利心姑娘(Wilma Welsh)是加拿大長老教會總會國際宣道部幹事，今年十一月退休。伊tī 1970年代tī台灣基督長老教會總會服務，擔任高俊明牧師ê英文秘書，見證著台灣民主運動ê發展，也有親身參與。咱請伊kā伊tī台灣ê經驗講出來kap咱分享。由本刊編輯陳星旭kap伊用英語對談kap整理。訪談ê時間是2002年9月14日。這個訪問已經tī 11月初8ê www.TaiwaneseVoice.net播出。

問：你tī台灣ê教會有做真chê真好ê工。敢會使請你kā阮講，你ê背景，你是按怎會去台灣？

答：我tī(加拿大) New Brunswick省出世，真細漢ê時tō搬來Ontario省ê Guelph市。Tī hia做幾年khang-khōe，二十thōng歲ā，加拿大長老教會總會tō請我來多倫多ê總部做代誌。我tī hia做差不多九冬。有一日，海外女宣部ê秘書問我敢有想beh去海外工作？我對教會tī海外ê khang-khōe真有趣味，但是我想，tī hia我會tàng做啥物？所以我tō講，hō我想看māi--leh。Hit陣，伊beh去印度幾禮拜，叫我兩禮拜後tī伊beh去台灣以前kā伊答覆。我有寫批去印度hō--伊，講「我猶teh考慮。」伊去台灣，tū hia寄一張明信片hō--我，講「包袱ā khōan khōan--leh，人teh等你--a。」這張明信片，我猶留tiāu--leh。Nā會拚chiah緊，實在hō我驚一tiō。M̄-kú mā hō我感覺我有一個責任beh去完成。加拿大長老教會kap台灣基督長老教會有真久長ê合作關係。事實上，阮擺叫這個國家『Formosa』，我tī 1969年8--月去到台灣ê時，教會ê正式名稱猶叫做『Formosa基督長老教會』。Hit陣我bōe曉半句台灣話抑是北京話，我知我tiōh-ai去學語言。我是讀企業管理，m̄是神學院畢業--

ê。除了做總幹事ê英文秘書以外，我實在m知in beh叫我做啥物，所以我tá項擺tàu做。

問：70年代你tī台灣基督長老教會工作，請你講tī hia ê工作情形kap你到ta̍猶真siâu念ê代誌？

答：我去到台灣了後有用一kóa時間去學台灣話，但是我擺猶講bōe liân-tāg。大體上來講，我是處理傳教人事ê事務，幫助英文ê書信。最後兩年，我mā有tī聖經公會kap蔡仁理牧師做伙做工。每禮拜去聖經公會半日，替in做一kóa有需要英文ê khang-khòe。Koh有一年tī跨會司庫年休ê時，我去代理。講著上蓋siâu念ê代誌，恁一定bōe感覺意外，tō是台灣基督長老教會發表『國是聲明』ê hit件代誌。

問：1971年台灣基督長老教會發表『國是聲明』，是一件真敏感koh真有勇氣ê事工。你敢會記得hit個聲明ê背景？阮知你hit陣有幫忙tàu thèh一份出去hō外面ê國際社會，你敢會tàng小khóa講--一下？

答：這個聲明是tī1971年12--月發表--ê。我會記得hit陣ná親像有真chē秘密會議。因為我無啥會曉講台灣話，所以我無參加chia-ê會議。但是我真理解咱教會有beh對國際社會講一kóa話。這個聲明發表以後，我kap阮加拿大ê同工，當時是副總幹事ê蘇若蘭牧師做伙做英文翻譯，了後我負責拍字。我會記得我讀了後，我ê第一個反應，tō是「Ôa，咱這個教會有影真勇敢，敢冒險做這種代誌。」Hit陣，我問高牧師，「咱beh按怎kā這個聲明thèh--出--去？」阮有kā聲明寄hō咱所有tī國外ê姊妹教會。但是，阮m知chia-ê批是m是會hō人cháh--起--來。我有thèh一份去美國大使館，thang hōin寄去美國。另外一位傳教師mā有送一份出--去，ng望按呢，至少有一份送會出--去。兩禮拜後，我beh去香港，所以阮決定beh重寄hō chia-ê海外ê姊妹教會kap普世教聯。我kāchia-ê批thèh去香港寄。我hit陣並無認為che是jōa勇敢，kan-na知影

我一定ai kā這項重要ê信息帶--出--去。我了解我beh過海關ê時，我ai真細膩。實際上，我決定我無beh kā藏--起--來。無的確tō是按呢，顛倒無hō in查--著。

問：你想，台灣基督長老教會為啥物beh tī hit陣發表『國是聲明』？

答：台灣基督長老教會是島內為台灣人發聲ê一個最大ê民間團體。Hit時ê台灣政府認為咱教會對in有威脅。In真懷疑mā真驚咱教會。我teh想，因為教會有teh煩惱hit時ê政府可能beh轉去(中國)大陸，台灣會hō人出賣，所以教會一定ai出聲講話。Tūi(中國)大陸來--ê擺一直想beh轉去inê祖國(統一)。若是按呢，台灣人會按怎？原住民會按怎？我相信教會知影這時in絕對ai khiā出來講。台灣人已經忍受有夠久--a。我相信in有聖神ê引chhōa來做chiah-ê代誌。In是一個真勇敢ê教會。

問：國民黨ê警察去聖經公會查封聖經ê時你mā在場，警察看你來in tō走，是按怎？

答：咱擺知，當時台灣ê執政者一直感覺羅馬字化ê台灣話對in有威脅。天主教馬利諾(Maryknoll)教士所編印ê新約聖經是用台語羅馬字寫--ê，由聖經公會出版。我拜三下晝擺會去聖經公會上班。有一日，我到位ê時，總幹事kā我講，「警察來tīchia，beh沒收咱所有新ê台語聖經。你敢會tàng peh去樓頂，tīhia khiā 10分鐘才落--來，看咱會tàng救幾本ābē？若無，咱擺去了了--a。」所以我tō peh去樓頂。我ê同工以前真chē擺bat遇著這種經驗。我是第一擺遇--著，有真大ê壓力，有一點á緊張。我peh起去坐tīhia，一直看我ê錶á。警察一下看著我來，in tō走--出--去。所以阮有保存一部份聖經。無jōa久，我beh轉來加拿大，蔡牧師問我，敢會tàng chah二本聖經出--去？我tú好beh chhōa我hit隻貓á轉--來，所以tī伊坐ê海綿chū-á kap籠á中間，藏兩本台語羅馬字ê聖經。按呢tō有兩本thèh



出來國外，翻譯聖經文也有保存起--來。所以我講hit隻貓是『我走私貓』。我kā這兩本chah轉來交hō多倫多聖經公會，hō in轉去New York。Hit時，你m知啥物人你會信--得，啥物人是jiāu扒á？

問：你想國民黨警察是按怎看你來in tō走？

答：我想因為我m是台灣人。In m知我會曉講台灣話抑是北京話。但是in知影我會去kā全世界人講chia有發生啥物代誌。台灣人bōe tāng冒這種險，因為in家已性命kap in親人攏會有危險。我無性命危險，上bái，in無beh hō我轉--來，抑是kā我趕--出--去。

問：你對70年代台灣基督長老教會看法按怎？

答：台灣基督長老教會實在是一個真勇敢教會。這個教會全心teh傳福音。In m niā beh hō台灣tī政治上成做國際社會一份子，mā想beh hō教會加入做普世教聯會員。恁大概猶會記--得，有一擺，全國總會beh開會來表決退出普世教聯。真chē牧師kap長老攏抵制這個會議，所以出席人數無夠，會開無成。六個月後開會，這個案koh提--出--來，無人giáh手贊成，mā無人敢異議。因為(政府講)無人會使反對，大家攏m敢異議，恐驚有嚴重後果。所以這個議案是無人贊成但是有通過：退出普世教聯。In有寄批去普世教聯講：『阮beh退出』。但是後--來我出國時，我koh親身thē一張批去普世教聯，解說這個代誌實際情形hō in了解。

問：請你講世界教會對台灣基督長老教會支持情形。

答：台灣基督長老教會自1872年馬楷博士到台灣以來tō攏有接受加拿大長老教會tī人員上支援kap合作。Chia-ē傳教士攏是真堅強koh有能力人，in對台灣教會幫助真大。In tī後面支持台灣教會做真chē困難koh勇敢決定。In mā透過全世界教會用祈禱來支持。我tī台灣時，差不多有六、七個姊妹教會大約八十位傳教士tī hia。這個傳教

士團體非常支持(台灣)。

問：高俊明牧師tī台灣是真受人尊敬人，你tī台灣最艱難時kap伊做伙做工，一定有真好見證，請你講kap高牧師共事情形。

答：Kap高俊明牧師做伙做工，是我一生上蓋榮幸koh奇妙經驗。伊是一位有勇氣koh對上帝真敬虔人。對人親切koh關心。有真chē擺，因為我對台灣文化無了解，攏會kā伊問一kōa gōng問題。但是伊攏笑笑ā kā我回答。我會記得，有一日伊tū來到辦公室無外久，有一隊喪事tūi下面街路行--來。我hit陣對台灣服裝kap文化攏猶感覺真稀奇。我走去窗á邊看，感覺這隊喪事真特別，我tō行過去問--伊，伊真親切kā我解說。我kā伊看做是兄哥。阮做伙做工真順序，真好勢。阮mā猶時常teh連絡。

問：你tī台灣時，有tū著啥物khah趣味代誌？

答：台灣人實在有夠好，定定hiah-nih親切teh歡迎我。我ba對李博士講，我是一半(加拿大人)一半(台灣人)。我所講李博士tō是李登輝(總統)。我有一張kap伊做伙hip e像，伊牽我手。我相信伊有感受著我對台灣疼。雖然我tī台灣kan-na tōa六冬，我感覺我心tī台灣。我真愛台灣人，我kap多倫多台灣人社團保持真密切聯繫。我tī台灣時，猶有一項趣味代誌，因為我會曉一點á台灣話，會記得，tī台灣最後hit幾日，我去中山北路e店beh買幾雙箸轉來做紀念。Hit日行入去店--裡，我真siān，所以無用台灣話kā問價數。我kan-ta講，「How much are they？」Hit個店員oát頭kā伊邊--a人講：「這個阿tok á，咱會tāng chhin-chhái賣伊好價數。」我聽--著oát過頭kā伊講，「你ái khah細膩--leh，這個阿tok á會曉講台灣話。」伊e面隨時紅kōng-kōng。我想伊以後m敢koh按呢做。

問：你最近敢有koh去台灣？

答：我tī過去兩年已經有去兩擺，是為著紀念馬楷博士kap伊後生威廉慶祝會。我希望會



tàng定轉去台灣看看--leh。所以若有人邀請我去，我攞會去。台灣是我第二故鄉。

問：Tī教會內kap教會外，你感覺chit-máê台灣比較70年代有啥物無像？

答：真趣味，李博士頂擺mā問我這個問題。我kā伊講，台灣已經大漢--a。過去tī台灣ê時，我有注意著hit時大家頭擺tām-tām，無真快樂，你會tàng看著inê面攞ânân。有真chē人按呢teh過，因為in m̄知啥物人會靠--得。Chit-máê你若去台灣，你會看著大家笑微微。Chit-máê生活mā有khah輕鬆，無像70年代hiah-nih緊張。教會內mā是按呢。我實在真歡喜看著台灣有chiah好ê改變。M-kū我希望教會m̄ thang因為生活無像70年代hiah-nih困難tō來自滿。

問：加拿大ê傳教士對台灣社會有真大ê貢獻，你看tō幾位khah傑出？

答：當我看倒轉以前去台灣ê傳教士，特別是加拿大長老教會派去--ê，我tō想起James Dickson博士，伊做真chē神學教育ê工，伊ê婦人Lillian Dickson負責芥菜子ê組織。蘇若蘭牧師tī神學院教冊，mā tī高牧師最艱難ê時陣hō伊上大ê支持。現在親像Jack kap Betty Geddes，Jack tī淡江大學教冊，Betty teh負責跨會司庫。Jack對台灣ê教會kap大專青年有真大ê影響。Joy Randall姑娘tī彰化基督教病院服務超過三十年。有真chē人，我講bōe了，in對教會攞真有貢獻。咱定定講起馬惜博士kap伊ê貢獻。伊先tī台灣拍地基，後--來去ê傳教士接續伊ê志業。有ê人 tī hia足久，有ê人一生攞獻hō台灣。

問：你kap多倫多ê台灣人社團真有交陪，你tī台灣人教會真有chē朋友，敢有啥物話beh kāin講？

答：多倫多ê台灣人社團對tī台灣ê人民真支持，che是in家已ê國家。我真欽佩in。In mā真認真拍拚，尤其tī教會內做工teh支持加拿大教會。Che是真困難，一方面ài支持tī加拿大ê

教會，另外一方面koh ài支持台灣ê教會，真thiam。我beh kā in講，m̄ thang放棄！我知che有時會hō人失志，比如講，咱爭取beh hō台灣會tàng參加世界衛生組織ê會議，但是hō人拒絕。有影真bái chāi，因為台灣ê衛生健康問題是真要緊--ê。我有接著台灣經濟文化辦事處寄來請我支持世界衛生組織ê電子批，我傳去hō阮所有ê姊妹教會。In ê回批攞講，「阮會支持in(台灣)，阮會關心in。」Malawi一個教派ê總幹事寫批來有講起，台灣ê教會有幫助inê教會成立『防治愛滋病』ê教育計劃。台灣ê教會已經m̄-nia關心in家已ê需要，mā非常關心世界各所在ê需要。我想，che是海外ê台灣人社團非常關心全世界ê教會kap國際現狀ê結果。所以我beh kā in講，khah勇敢--leh，繼續做--落--去！

問：咱攞知加拿大每一個教派對台灣kap台灣人民攞真支持，但是加拿大ê政府若親像無啥支持，你ê看法按怎？

答：我想加拿大政府有受著中國政府ê壓力，伊kap in有外交關係。舉一個例，舊年阮有幾個單位寫批beh邀請一位台灣人ê領袖來加拿大訪問。中國ê代表tō去一位發邀請批ê單位叫in收回邀請函。(in無答應。)加拿大政府支持一個有迫害人權記錄ê中國政府。雖然台灣政府過去也有這種phài"記錄，但是chit-mā攞改變了--a。Tī阮猶未選出一個對少數民族ê權利有同情心ê領導者以前，我mā m̄知對阮ê政府有啥物辦法。雖然我是一個無權力ê加拿大公民，但是我beh hō阮ê政府知影in ài支持台灣 kap in自決ê權利。我一直teh問家已，「我ài按怎tàu腳手」。一般ê加拿大人並無瞭解台灣人ê處境，我知我有特別ê榮幸瞭解in ê情形。我真希望阮會tàng tàu腳手。

問：照你按呢講，咱猶有真chē代誌ài做？

答：無m̄ tiōh，真不幸che m̄是隔轉日tō會tàng完成ê代誌。

# 白話字ê歷史(III)

Henning Kloter原作 陳星旭翻譯

## 3.3 19世紀末期ê POJ

19世紀ê下半期，編纂閩南語參考文獻ê傳教士定定有創新ê建議。有ê hō人接受，最後tō代替以前ê方案。比如講Doty系統內面用 < ˊ >來表

示送氣音 /p<sup>h</sup>, t<sup>h</sup>, k<sup>h</sup>, ts<sup>h</sup> / tō hō後--來ti後壁加一字 < h > ê系統代替--去。其他有ê建議tō真短命。比如，Carstairs Douglas用中央加一畫ê < θ ˊ >來表示 /ɔ / ʔ，但是，無jōa久這個用法tō無人koh繼續--a。下面ê表一是tùi Medhurst以來，拼音法重要改變ê概要。

表一 POJ拼音法ê改變

	Doty 1853	MacGowan 1869	Douglas 1873	Warnshuis De Pree 1911	Campbell 1913	Barclay 1923
/ɔ /	oˊ	oˊ	θ ˊ	oˊ	oˊ	oˊ
/ts/ tī /i, e/ ê頭前	ch	ch	ts	ch	ts	ts
/ian/	ian	ien	ien	ian	ian	ien
/iatˊ /	iat	iet	iet	iat	iat	iet
/iə/	ieng	eng	eng	eng	eng	eng
/ikˊ /	iek	ek	ek	ek	ek	ek
/m, n/後壁 ê鼻母音	ˊ	ˊ	ˊ	ˊ	ˊ	ˊ
送氣音 /p <sup>h</sup> , t <sup>h</sup> , k <sup>h</sup> , ts <sup>h</sup> /	ˊ	h	h	h	h	h

## 3.4 其他ê字母拼音法

除了chia-ê無仝ê所在，傳教士一般擺tōe 19世紀中期所發展出--來ê拼音規則。但是，mā有一kóa無屬教會ê字典編纂者認為in m̄免受chia-ê拼音規則ê束縛。上明顯--ê是荷蘭翻譯者C.F.M. deGrijs kap J.J.C. Francken所編ê字典(1882)，以及in ê全國人kap同事Gustave Schlegel。

1862年，Schlegel kap Francken ti Java受任做翻譯員。接受這個khang-khòe了後，in才發現「Ti荷屬印度beh講上蓋普遍ê口語，有需要一phō好ê漢荷/荷漢字典。」DeGrijs到Java一年後就死--去。但是Francken有kā伊ê第一份手稿修改補充。雖然這phō《漢荷字典(Chineesch-Hollandsch woordenboek)》ê編纂用20年，但是這phō字典ti Douglas hit本開創性ê《漢英字典(Chinese-English dictionary)》出版無jōa久以後才出版。所以Schlegel講，「這本已經hō新--ê代替--去，無路用--a」。顛倒Schlegel所編ê另外hit本，

因為伊ê內容豐富，soah ti歷史上有一kóa重要性。一直到今日，這phō有四卷厚ê《荷漢字典(Nederlandsch-Chineesch woordenboek)》是所有研究閩南語字典中間，上蓋好理解ê參考書。

Schlegel、Francken kap De Grijs ê拼音法 kap POJ有幾ā位無像。Schlegel ti伊荷英ê雙語序言內面有提起伊ti 1872年beh轉去荷蘭以前有kap Douglas討論過拼音ê問題。無進一步詳細講，伊有承認，伊beh說服Douglas採用伊ê系統，kan-na一部份成功。因為咱無確實會tàng證明Schlegel ê拼音法對後--來ê台灣Hō-lò話ê羅馬字化有影響，所以我無beh繼續討論這項代誌。

## 4. POJ ê功能性變化

Walter Medhurst 開始設計字母拼音法ê時，伊是用che做讀華語文字ê補助工具niā-niā。Medhurstê看法是，西文字母m̄是beh代替華文書寫ê方法，kan-na是beh去bat伊ê方法。Ti序言ê

尾段，伊希望，「現在這個小小é努力將來對華語文學é推廣有明顯é貢獻。」Medhurst é態度反映19世紀早期傳教士é共同看法。DeFrancis (1950)有講，「1834年é時，無論是專家抑是業餘--é，大家攏同意，華文é特色是，伊是一種非常困難、真特殊é單音節文字，上重要--é是伊是表意é文字」。

1850年以後，有關POJ功能性é論點，特別是kap華文é書寫法比較起--來，有各種真無全é看法。1851年Samuel Wells Williams 對第一篇有關教授華人學生羅馬字教學成功é報告，有寫按呢é評論：

有kóa傳教士認為華人beh學習iné口語，最好é辦法是開一條新路，m̄是一步一步辛辛苦苦去行舊路，因為hia有千千萬萬é字，親像奇形怪狀é石頭，四界亂生é樹枝，tī hia teh擋路。Hō大多數é旅客猶未到目的地以前tō浪費真chē時間，koh失去耐性kap機會。

Ti廈門é傳教士中間，Carstairs Douglas提出對POJ上根本徹底koh最有展望é建議方案。伊全部用POJ來表記當時é口語，這種拍拚tī 19世紀尾20世紀初é傳教士中間，是獨一無二--é。1873年，伊tī所著字典é序言寫：

『廈門話』m̄是kan-ta"是一種地方方言抑是無標準é語言；普通老百姓kap上層階級，上有學問kap無知識é人攏mā teh講。『Dialect』這字也無kā伊特殊é字意正確表達出--來。其實伊m̄是別種語言é某一個地方方言；伊是一種特殊é語言。Ti支那é土地頂面，各所在有完全無像é語言。

Kā廈門話定義做一種特殊é語言以後，Douglas自然tō bē koh像以前é羅馬字化推動者hiah-nih死心teh用漢字來寫。伊用另外這種西文字母來代替漢字é做法會tàng koh khah明白表示廈門話是一種特殊é語言é立場。伊tī hit個序言，koh寫：

最大é缺陷是漢字é欠缺。Che有二個原因：(1)有真chē話語，差不多有四分之一至三分之

一，根本就無相當é漢字.. (2)若準講，相當é漢字有chhōe--著，我mā真困難甚至無法度tī chia印出來用。這陣我雖然因為無tī這本字典用著漢字感覺遺憾，但是我mā真歡喜我無用漢字。因為按呢才有法度明白表示廈門話是一種獨立語言é事實，伊m̄免òà靠別種書寫文字，tō會tàng家已khia起。

我用兩é附圖來說明使用POJ有兩種完全無全款é做法。Ti圖一，POJ只是寫tī漢字正旁做補助說明é工具。Ti圖二，卻是tùi頭到尾攏全部用POJ é寫法。

圖一：由Doty (1853:136)摘錄

Violent	勉強	bián kiông
Visible	可看見	oē kúoá <sup>4</sup> tit
Warm		sio
Weak	軟弱	lám; nung chia <sup>2</sup>
Weary	倦	iá
Weighty	對重 傷重	tù tiông, siông tiông
Well	好 爽快	hó ;sóng kúodi
Wet		tám
White	白	péh

圖二：由 Douglas (1873:179) 摘錄

**jī** [R,two;second]. **tē-jī**, the second. **tōc-jī**, id. **kl-jī**(R.), id. **bé-jī--é**, the second last(v. bé). **jī-tsáú<sup>2</sup>**, the forefinger. **jī-chhoā**, widower marrying again. **jī-chhut--é**, a woman married the second time. **jī-hun-chhin**, marriage when the bride has been married before, as widow or sold or divorced wife. **tsōc-jī-hun-chhin**, to marry such a woman. **chiáh jī-chheng**, to smoke the refuse of opium made up a second time. **jī-pí**, the two parties in a dispute. **jī-káu**, that one of the dice that has two dots. **jī-sim**, double-minded. **ū-jī-sim**, id.



**bô-jī**, having no peer or equal (s. word). **chī-toā**  
**bô-jī**, the greatest of all; having none equal. **chhin-**  
**chhiū<sup>5</sup>**, **káu bô-jī**, exceedingly like.

**jī-kúí**, how many above twenty? which day of the  
 last decade of the month? **jī-tsáp**, twenty; the 20th  
 of the month. **jī-tsáp-it**, twenty-one. **jī-it**, id.; the  
 21st of the month. **jī-káu**, twenty-nine; the 29th of  
 the month (v. **káu**). **it-jī-tsáp-é**, near twenty.  
**jī-pah**, two hundred. **tsáp-jī**, twelve. **jih-jī**,  
 twenty-two; the 22d. **tsáp-poch jih-jī**, from 18th to  
 22d year (blooming period of youth). **jī-poch**,  
 twenty-eight. **sí-sí**, **tsáp-lák**; **jī-poch**, **iáh-sí tsáp-**  
**lák**, four times four make sixteen; so also twice  
 eight; it is just the same any way you take it.

Douglas這種非正統的論點 mā 是無爭論 --  
 é。大部份華人 kap 真 chē 外國學者，最後 mā 無愛  
 用西方字母來寫，in 講 he 是 gín-á 字。以後 é 幾十  
 冬，傳教士 mā 一直 teh 爭論 in tī 教育上 é 好處：用  
 西方字母來寫，敢會超過長期 teh 書寫 é 漢字。下  
 面 é 兩段記載是當時 tī 台灣開始推廣 POJ é 甘為霖  
 (William Campbell) kap 巴克禮 (Thomas Barclay)  
 兩位牧師 é 看法。Campbell 認為西方字母 é 書寫法  
 無法度完全代替華文書寫法：

照最近 tī 支那發展 é 狀況來看，無人對咱傳教 é  
 兄弟公然推廣羅馬字、刊印一 kóa 無真有價值 é  
 文章，棄 sak 華文書寫法 é 做法有同感。M 是恁  
 看用當地文字刊印 é 雜誌已經增長數百本，  
 chia-é 無啥水準 é 投稿，並無被推 sak 掉，顛倒  
 變做一 kóa siók koh 方便 é 手冊，hō beh 學華文  
 é 人，會 táng 學 khah 完全，khah 正確。

另外一旁，Barclay 為著支持羅馬字化書寫法  
 來辯護：

我初初來到 Formosa 無 jōa 久，我 tō 有確信三項  
 代誌，現在經過五十冬 é 經驗後，我 koh khah  
 堅定我 é 信念。第一，若 beh 有一個健康、活跳  
 跳 é 教會，教會內 é 每一位兄弟姊妹一定 òi 家已  
 讀聖經；第二，用漢字來讀聖經，一定無法度

達到這個目標；第三，這個目標只有用西方字  
 母，羅馬字才會達成。我定定 teh 想按怎 kā 口語  
 羅馬字化，thang hō 婦仁人、gín-ák 無讀冊  
 é 人來用。用 kan-na 學者才會曉用 é 漢字，本來  
 tō 是一種失敗 é 證明。所以我 tō 家已做模範，無  
 寫漢字，kan-na 用羅馬字拼音。Tī 我一生內  
 底，我 kan-na 有一擺用漢字聖經 tī 講台講道，  
 我對 hit 擺感覺足遺憾。我知影 hit 擺我若無按  
 呢做，我會失去學者 é 身份，但是比起我所 òg  
 望 é 結果，he (譯者注：失去學者 é 身份) 不過是  
 小小 é 一項代誌。

(本文用英文發表 tī 《2002 年台灣羅馬字教學 kap  
 研究國際學術研討會論文集》)

訂正：承原作者指正，104 期第 3 頁，《彙字..十五音》，  
 應該改做《彙集雅俗通十五音》，作者是謝秀嵐。



## 台語文--a！你是台灣魂

◎陳柏壽

台語文--a！你是台灣魂

In 中國人講台語文不過是『塗鴉塗鴉』。  
 講 in é 才是正統文章，  
 咱 é 『不三不四』、『不能上道』。

本來我 mā 是抱著『塗鴉塗鴉』é 心情，  
 用『嘴講台語、手寫台文』é 心情，  
 tō kā 伊寫--落-去！

無想到人人攞看有，  
 koh 看到真合(kah)意、真貼(tah)心，  
 看 kah 心肝頭笑微微、心涼脾肚開，  
 有時看到流目屎、心酸酸！

Tùi hit 時開始，我才知影：  
 台語文 mā 是『不三不四』『不能上道』。  
 伊是『台灣魂』é 榮光。

台語文--a，台語文！你是台灣魂 é 榮光！



## 大kū母



◎黃真教

普通來講it-tō-勇(一等勇)人攞tē拳頭母giáh大kū母,表示『Number one』,親像First Presbyterian Church(第一長老教會)即是餐館Ichiban(第一號),美國總統teh坐hit隻專機叫做Air Force One,運動競賽thèh冠軍無論古今台外人攞真愛。阮tau過去有一區田叫做大kū母,因為伊地形親像tē拳頭母giáh大kū母。阮ē田攞有號名,親像大窟頭,捌仔墓,大墓,三門墓仔,茅仔埔,大井,三角窟仔。阮老父tūi細漢作穡加減有承續阿公hit種習慣, tō一區田, tō一區園攞有號名。M限定阮家已按呢叫,別人mā按呢叫,特別是hit個kā阮鬥腳手ē做工人,若hō in講tō位這區(偏名), in就知影阮teh指tō位一區田(有食圳水--ē)即是園(看天--ē)。

Hit區大kū母是tī嘉南大圳ē水尾。輪水khu beh淹田ē時,因為tiōh過別人ē田做水路,水流猶未到dākū母,時間已經到--a,所以食水非常無方便。水租照納,總--是食水是免想。Chhiá-phái"運! M限定按呢, hit區田是火犁仔(日本時代總督府農林廳用火燠犁深耕,叫人插甘蔗hō製糖會社做原料)。糖、茶kap樟腦是當時台灣ē重要農產品。日本內地完全靠台灣供給chiaē資源。第二次大戰ē時, hit個會社kap煙筒攞是美機爆擊目標。為著beh拍phái"日本ē工業,每一間攞hō美機lòng kah東倒西歪。大kū母hō人深犁,火犁犁--起--來ē話(khit)ā土無肥,戰後beh播稻ā,稻ā攞bē起身。普通十外割稻,收無二、三割。一甲地收有一千斤ē曝ta粟(chhek)叫做一割稻。戰後hit時經濟非常bái,物價波動,銀幣變質,農民無收入,叫苦連天。佳哉!有人推薦iā田青,犁落去水田做綠肥。Kā sán土koh再回原變做肥土肉。綠肥ā相連續種三冬,犁--落--去水田才有效,粟ā才會koh豐收。種綠肥雖然會hō水稻好收成,田青成人kōan才犁--落--去土kau做肥,田青骨tēng khok-khok koh lái閃閃,跪tī土腳腳蹄向天hō日曝teh搓草ē

人, hō田青骨tuh kah叫m敢,若是著腳鼻liām上食力,日焰流汗,粟ā葉割,土虫釘,是無好討thān ē khang-khòe。當然若親像屏東hit角勢khia teh搓草是無注閱--著。大kū母經過一段時間變做烏koh肥,稻ā豐收ē土地, Chēchē人愛買hit塊土地。M-kū看著地點tī水尾, ták人lún-neh退幾nā步。日本話講『二十五錢(你溜我閃)』。

有一擺我tū轉去探親。透早起來tī田路teh行。無張持後面有一個人,騎tī掛輪ā ē ski,用二枝柵thuh--leh thuh--leh teh做運動, he原來就是阿喜叔--a。伊早時作穡kan-na有四五分地,有時間攞teh kā人犁田,踏割耙,打平水田,播稻ā kap收成稻ā thān錢。Chit-mā買幾lō台truck去街--裡bāu糞掃,收--轉--來ē廢物kā分類:紙,銅,鐵,錫,簿ā紙,玻璃酒罈,破布破布袋,鵝毛kap鴨毛分開曝hō ta,一袋一袋thèh去賣,真好價。因為按呢in家庭經濟大進步,起樓ā厝,過真富裕生活,享受快樂ē人生,透早起來做運動健身養身命。雖然久久無相見,伊看著我隨時會認得我。伊手kī頭前hit間厝,看我猶會記--得--無?我kā看--起--來,若準是雞寮。伊講hit區就是大kū母--lah。我ē心肝chhèk一下,想倒轉做gin-ā時所bat hit區大kū母tō m是按呢,無beh相信。伊講土地重畫以後,大kū母無sēng大kū母,變做四四角角ē田,食水koh無方便, hō人賣去起厝飼雞--lah。原來是按呢,心m甘hit區有歷史ē田hō阮老母kā賣--去。一--tiáp-ā-久我khia tī hia gāng-gāng,五十外年前ē形影若準一齣走馬燈影過我ē頭殼內kap目調前。時代真正無情,古早ē田一區一區hō人賣去起厝,種松茸,做花房,飼豬kap飼雞。鄉公所為著beh做土地重畫, kā所有ē墓、水圳、排水溝、水窟即是田路毀掉拍平,照每人ē地坪一塊一塊做四四角角ē田。In講按呢khab好做khang-khòe。有影!總--是我所bat hia ē土地地名soah攞無--去--lah。真chē公有地,大圳變小圳,大排水溝變小排水溝,田路邊造圳溝。重畫了增加真chē土地,鄉公所就kā賣--去。除去重畫ē開銷,猶tiōng足chē錢。農夫猶甘願hō重畫,因為火犁ā

攏變做好土，好做工，地坪也無減少，鄉公所免費提供財源kap技術，世界ná有hiah好孔ê代誌。

大kū母，我所siàn念ê田！現此時變做雞寮！雞ê經濟價值kiám-chhái比hit六分外地所收成ê粟á khah kōan。總..是嘉南平野拍損去一角。一年兩期ê水稻hō風吹，若綠色ê海湧。一年兩期黃金色ê粟穗hō風吹，若金色ê天堂。這個自然ê súi環境一直teh受破壞消滅..去。高速鐵路tùi hia斬..過，點á膠路東西南北潑過去，優美ê農村強beh變做大稻埕、三重埔去..lah！拳頭母ê大kū母bē向天giáh kōan，soah tiòh tùh地..lah。

## 原來真簡單

秀滿翻譯

有一個人teh chhōe頭路，面試ê時，sòa手kā土腳ê字紙khioh..起..來，tàn入去pùn-sò桶，tú好hō過路ê考試官看..著，tō hō伊hit個頭路。Beh hō人欣賞真簡單，有好ê習慣tō會使。

有一個查甫gin-á tī腳踏車店學sai-á。有人送一隻腳踏車來修理。伊m定kā車修理好，koh kā車整理kah清氣清氣，別ê sai-á笑伊gōng。後..來車ê主人來kā車牽轉去，隔轉日，這個查甫gin-á tō hō伊叫去伊ê公司上班。Beh得著機會mā真簡單，食一點á虧tō會使。

有一個gin-á kā伊ê老母講：「媽媽，你今á日真súi。」老母問：「是按怎？」gin-á應：「因為你今á日攏無受氣。」原來beh súi mā真簡單，mái受氣tō好。

有一個牧場ê主人，叫伊ê gin-á tak日tī牧場做工，伊ê朋友kā講：「你無需要hō gin-á chiah辛苦，農物全款會大權。」牧場ê主人回答講：「我m是teh栽培農物，我是teh栽培gin-á。」Tō是栽培gin-á真簡單，hō伊受苦tō好。

有一個tennisê教練對學生講：「球若落(lak)對草á去，beh按怎chhōe？」有人回答：「Túi草áê中心線開始chhōe。」有人回答：「Túi草á上kē ê

所在開始chhōe。」有人回答：「Túi草á上長ê所在開始chhōe。」教練講正確ê答案：「Túi草áê一旁，chhōe到另外一旁。」Tō是成功ê方法真簡單，túi一算到十mái跳..過tō會使。

有一間商店不時攏電火光光，有人問：「恁店..裡到底是用啥物牌子ê電火 phok á? Ná chiah耐用。」店頭家講：「阮ê電火 phok á mā不時phái..去，m-kū阮phái..去tō隨換。」Beh保持光明ê方法真簡單，不時換電火 phok á tō好。

Tòa tī田邊ê四腳魚kā tòa tī路邊ê四腳魚講：「你tòa chia真危險，撥來kap我tòa。」路邊ê四腳魚講：「我已經習慣..a，貧情撥。」過無幾日，田邊ê四腳魚去看路邊ê四腳魚，發現伊已經hō車kau死tī大路。把握命運ê方法真簡單，mái貧情tō會使。

有一隻細隻雞á kiá"孵..出..來ê時，tú好有一隻龜tī hia經過。雞á kiá"看龜phái"殼，自按呢伊亦 phái"卵殼過伊ê生活。若是beh脫離負擔真簡單，mái固執tō會使。

有幾個gin-á想beh做天使，上帝hō in一人一個燭台，叫in ài不時拭hō光光。結果一日、二日過..去，上帝攏無來，gin-á tō無koh拭燭台。有一日上帝突然間來，每一個人ê燭台攏真驚人，kan-na一個gin-á，大家叫伊飯桶，因為上帝無來，伊mā tak日拭，結果這個gin-á變做天使。Tō是做天使真簡單，照起工做代誌tō會使。

有一隻豬á，kā神要求beh做伊ê門徒，神歡喜答應。Tú好有一隻牛tūi lōk-kō-mōai..裡脫..出..來，規身軀攏是土，神kā豬á講：「去kā伊門洗身軀！」豬á驚一tiō講：「我是神ê門徒，beh按怎去服侍hit隻thái-ko牛..leh！」神講：「你無去服侍別人，別人beh按怎知影，你是我ê門徒！」原來beh做神ê門徒真簡單，真心付出tō會使。

有一隊淘金ê隊伍tī沙漠中teh行，大家人ê腳步攏真重，真辛苦，kan-na一個人真輕鬆，別人問：「你為啥物chiah輕鬆？」伊笑笑講：「因為我chah ê物件上少。」Beh快樂真簡單，thèh khah少..ê tō會使。

人生ㄟ光彩 tī tō 位？

早起時，光彩 tī 面--裡，帶笑容迎接今日日。  
中晝時，光彩 tī 腰--裡，挺 hō 直，繼續向前行。  
下暗時，光彩 tī 腳--裡，腳踏實地，自己 khia 起。

人生本來亦真簡單，kan-na 會曉『珍惜、知足、感恩』  
你 tō 有生命ㄟ光彩。

(這個故事是朋友傳--來ㄟ電子批，原文是中文。)



## M̄ thang 嫌台語

---台灣人心目中無台語文？

◎林俊育

我對台灣母語覺醒了後，不時勸人讀寫台語文，定定聽台灣人回答講：「會曉講台語 tō 好！」假使按呢就有夠額做『台灣人』，soah 無意識著「bē 曉讀寫台語文 mā 是文盲」。Bē 曉讀寫台語文 bē 使講是正港ㄟ台灣人，因為母語是對國家認同ㄟ第一要素，尤其是目前台語受外來政權迫害 kah 強 beh 死翹翹，救台灣母語就是救台灣。

這 chōa 轉去台灣 tōa 3 個半月久，發現台灣人無啥愛講咱ㄟ話，講著台語文若去 tū 著鬼--leh。有一 kōa 人真支持，但是大部分人攏自卑 kah 向「國語」投降，一 sut á 台灣人ㄟ志氣 tō 無。真怪人人怨嘆『悲哀ㄟ台灣人』，人人講 tiōh-ài 『重建台灣人ㄟ心靈』。

一工去銀行辦代誌，我對櫃台小姐笑笑ㄟ用台語講：「小姐 gâu 早！我 beh 辦結束戶頭。」伊真親切用華語回答講：「你是本人嗎？」，續--落--去我台語伊華語 mā 是攏會通，但是聽伊ㄟ華語有真重ㄟ台灣腔，我就把握機會來 kā 伊機會教育。

我問：「你是台灣人，敢 bē 曉講咱ㄟ話？」伊 phái 勢，笑笑ㄟ講：「會--a，m̄-koh 講 bē lian 轉。」我 kā 鼓勵講：「你 hit-mā ㄟ台語講 kah 100 分--a，真好--a。」續--落--去伊就用台語 kap 我講 kah 真好勢。我 koh 問伊講：「你 kap 老母講啥物話？」伊

真自然講：「我講國語（華語），伊講台語。」我 kā 伊使一個目尾講：「你按呢不孝--oh！細漢伊教你講台語，你大漢 soah kap 伊講外來政權ㄟ華語，敢好？」邊--a ㄟ人 mā 攏聽 kah 笑咪咪。我 beh 離開ㄟ時加添一句講：「你轉去厝--裡 kap 恁老母講台語，伊一定會真歡喜。」伊用感謝ㄟ表情應我講：「好！」

參加 tī 總統府頭前舉辦ㄟ「228 紀念會」，真歡喜 tī 節目單頂面看著 Nobel 文學獎提名人李魁賢 beh 用台語念伊家已寫ㄟ詩「獻 hō 228 ㄟ神魂」，詩文用華語寫 kah 真奇怪，『恁』寫做『你等』，『咱』寫做『我等』，sūi 詩ㄟ味 soah 去 hō 拍無--去，hō 我一時感覺主辦單位是 m̄ 是頭殼 phái 去？其實目前有真 chē 大作家 kap 大人物 kan-ta 愛用華語寫文章，koh 寫 kah ká-ná 足疼台灣，m̄-koh 可惜，in 嫌台語無讀者市場。家已 m̄ 拍拚開發市場，kan-ta teh 等市場來 chhōe--伊，這種人叫做『無使命感』。

讀神學院ㄟ朋友 tū 著我講：「我 tī 台灣教會公報讀著你ㄟ台語文章，羅馬字讀無啥有。阮博士班 ai 考羅馬字，及格才會 tāng 畢業，我 ai 趕緊來讀。」我教伊去網路掠 (download) Hotsys-haksys kap TP (Taiwanese Package) ㄟ台語讀寫軟體，koh 請伊來聽我 tī 教會成人主日學 kap 大家分享ㄟ台語軟體介紹。了後 tū--著就問伊台語軟體使用ㄟ情形，伊攏講猶無時間去 download。我知影伊領導讀冊會用華語真好勢，伊 mā 真勤寫華語ㄟ文章投稿，伊 mā 真有台灣鄉土意識，soah 對家已ㄟ母語讀寫 hiah-nih-á 冷淡，我感覺真想 bē 曉，mā 真怨嘆台灣人學別人ㄟ華語、日語、英語攏真 gâu koh 認真拍拚，講著學家已ㄟ母語就 lán-si 兼貪情，實在有夠可憐代！

Ti 世台會 tū 著高中同學，我 kap 伊談論台語文運動ㄟ代誌，伊無客氣 kā 我潑冷水講：「母語運動是一種理想，kap 現實差 siu 遠，啥物台語、華語攏無效--lah，英語才有效，台灣官方語言改用英語上好。」伊 2 個 kia ㄟ ti 美國讀真 kōan ㄟ學位，koh 落--去 ㄟ kia 孫可能攏使用英語--loh，真怪伊講台

語無路用。我講母語是咱族群的命根，伊真漂撇應講：「He是一種理想--lah！」

我有去拜訪少年台文作家楊照陽先生。伊對台灣民主運動有覺醒母語救台灣的重要性，kap一陣少年台語文作家合力辦『蓮蕉花』、『台灣B文藝』等等台文雜誌，大家出錢出力來為咱母語文學拍拚，為『台灣文藝復興』來出力，實在值得tâk-ê相kap來鼓勵。

為著台語文運動kap開發台語羅馬字點字電腦軟體，我koh去拜訪李江卻台語文教基金會的總幹事陳豐惠小姐kap拋荒台語文工作室的劉杰岳先生。In骨力推動台語文精神，hō我真感動，若有1%台灣人像in 2人hiah拍拚，台語文早就CTT(出頭天)--loh！

我真愛聽『M thang 嫌台灣』這條歌，ng望有一工作詞家kap作曲家會tàng寫一條『M thang 嫌台語』的歌，hō大家來重視咱母語，做一個正港的台灣人，獨立koh有尊嚴的台灣人。

phih-phih-chhoah。」In就koh問講：「Ah，你na會直直hoah“衝--a、衝--a”？」阿婆講：「我若tú著緊張的時陣，攏mā會叫阮翁的名。」「Ah恁翁叫啥名？」，「阮翁就叫昌--a」。



## Vienna 的教會

◎ Ang Liông Kiàn

時常攏會聽著人講，Vienna是一個音樂都市，是一個真有氣質，真有水準的所在。但是，真chê人m̄知影，tī chia m̄有一間真有氣質koh有水準的教會，就是歐洲唯一的台灣基督教會。

講著Vienna台灣基督教會，伊mā有經過一段hō人失意kap艱苦的日子。Tī Vienna，有bê少的台灣人tī chia工作生活，m̄koh來做主日禮拜--的實在真少。Che m̄知是教會本身的失敗？抑是因為tī歐洲的台灣人，為著生活soah來放棄信仰？我感覺有hiah-nih chê人一直想beh移民出來海外生活，到路尾kan-na做生活的奴才niā-niā。

Vienna台灣基督教會，雖然是一間li-li lak-lak的教堂，bē輸古早羅馬帝國基督徙tī地下teh聚會。教會tūi開始到chit-má，攏猶無法度chhōe著一個會tàng tī chia牧會牧師。雖然阮時常聘請台灣牧師來講道kap關心chia的台灣人，但是攏是短短一、兩個月的時間niā-niā，無tap無sap，親像一個無得著人疼的孤兒。

雖然教會細間，人koh少，m̄koh tī chia出入的台灣人攏真有疼心，互相關懷，感覺真溫暖。尤其是教會內底有一kóa留學生，hō教會加真chê活力。每禮拜in攏付出精神kap寶貴的時間tī教會，阮常常聽in美麗的歌聲來醉--去。

講--起--來，我是教會內底一個真平凡的人，我時常常鼓勵家已âi為著教會付出koh khah chê的力，ng望教會一日一日大漢起--來，有一工Vienna台灣教會會tàng成做tī海外拍拚台灣人的kap來chia留學的青少年精神避風港。

## 【笑話】

### 阿婆坐『雲霄飛車』

◎ 江澄樹

一個阿婆kap人去遊覽，來到一個大型的遊樂區chhit-thō，看著一陣少年人teh坐『雲霄飛車』，伊mā hêng-chhih-chhih beh kap人去坐。坐『雲霄飛車』的人真chê，排真久才輪著伊，伊tú-á好坐tī頭一位。『雲霄飛車』開始tín動，大家猶有講有笑，經過二個大起落，大家tō tiām-chiuh-chiuh--a，kan-ta聽著這個阿婆一直hoah：「衝--a！衝--a！」『雲霄飛車』停--落--來了後，chia-ê少年人大家驚kah面青sún-sún，有ê koh想beh吐，kan-ta“這個阿婆tiām-tiām khiā tī邊--a。等大家攏回魂過--來了後，才問阿婆a講：「阿婆，你na會hiah-nih勇敢，坐『雲霄飛車』攏bē驚？阮驚kah面青sún-sún。」阿婆講：「我mā驚kah腳手肉

## 【電子批】 西班牙人做ê聖經

## (一)

Ták家好，

按照聖經公會ê網站，tī台灣有出版ê聖經是  
按呢：

Taiwanese：新約：1916 舊約：1933  
Truku：新約：1960 舊約：2001(預定)  
Atayal：新約：1974，1989 舊約：2000(預定)  
Bunun：新約：1983 舊約：2000(部份)  
Paiwan：新約：1993(包含教育ê部份)  
Taiwanese Hakka：新約：1993舊約：2002(預定)  
Tau：新約：1994  
Amis：新約kap舊約：1997  
Rukai：新約：2000(預定)

另外，荷蘭人有出版社Siraya語(Formosan)  
ê聖經。

聽講，西班牙人mā tī基隆有出版一本原住民  
語ê聖經。

Chit-má菲律賓Manila ê天主教Dominico教  
會保存這本冊。我m知che是用啥物語言--ê。如果  
有知影ê人，請指教。

HOZUMI Usato 2002、11、01

## (二)

HOZUMI先生平安：

多謝你chia ê資料。關於荷蘭人所出版ê新港  
文(Siraya文)聖經，照我所知，kan-na是新約[馬太  
福音]niā-niā，並無其他ê部份。而且出版ê時間是  
tī荷蘭人離開台灣以後，所以這本新港文ê[馬太福  
音]並無tī台灣使用--過。按呢m知有正確--無？

平安，

陳雷 2002、11、01

## (三)

頂回我有轉hō ták家一份Wolfgang Kuhl先  
生寄--來ê文件，(聽講)是Babuza文字ê資料，m知  
有人看--過--無？

文字ê字母包括羅馬字，有一kóa sêng Greek  
ê字，mā有ká-ná是Cyrillic ê字。無確定到底發明  
了後有用--過--無。Mā m知啥人發明--ê，抑是tī tō  
位發明--ê。

下腳是Kuhl ê文件ê一部份(伊ká原文羅馬字化)。  
弘堯 2002、11、09

BABUZA (Babusa, Favorlang, Jaborlang,  
Poavosa) - Spoken on the west central coast and  
inland, Tatu and Chosui rivers, TAIWAN

Deameta ka tu vullum

Lulugniang ta nanangch oho

Mabatongaltatao gou moho

Mamtalto ki kamoienhu tu naly

Mama tu vullum

Pekame kakagniang wagy katta

Hamiakameky varaviang mamemiang mamia  
varauky

Tao ka mouroky ruch emitang

Inokamo poudanga dangach hovaga mekade

Ki litto idhovato ta gumagama

Kallipu hang kahahamamang mikikva

Amen.

Source: Benjamin Schulze's V.U.S., Leipzig,  
Germany (1748)

(Note: The abbreviation V.U.S. stands for  
"Vater Unser Sammlung" which means  
"Collection of Lord's Prayers")

Reprinted in Alois Auer's "Sprachenhalle"  
("Hall of Languages"), Wien  
(Vienna), Austria (1847) (see entry No. 87.  
"Formosanisch")

## (四)

陳雷 sàng, 弘義 sàng:

真感謝恁ê 回信。聽講台南新化ê Siraya文化協會ê 會長 Ban cheng-hiong 牧師用新港文ê 聖經, 推sak Siraya話ê 復興kap教育ê 事業。

關於西班牙人做ê 聖經, 我有問日本有名ê 台灣原住民語學者 TSUCHIDA SHIGERU 教授。Tsuchida 先生講, 學者 tui 1930年代繼續 chhōe 這本, 猶未發現, 西班牙、菲律賓攏 chhōe 無。

日本時代ê 台灣雜誌 "Ai Su" 有介紹這本冊ê 代誌, 另外台灣大學ê Boreo 教授(西班牙人) mā 繼續 teh 調查。

這本應該是用 Ketagaran 語抑是 Basai 語寫ê。若是發現著這本, 咱 tō 會 tàng 瞭解這兩個已經消滅ê 語言ê 情形。

關於 Babuza (Favoran) 話ê 基督教會ê 文件, William Campbell 有出版過一本 Babuza 語ê 研究冊, 叫做 <The Articles of Christian Instruction in Favorlang-Formosan> (1896, London)。Formosan 可能就是 Siraya 話ê 意思。我對這本冊ê 內容無清楚, 想 beh kā Tsuchida 先生問--下。多謝。

HOZUMI, Usato (東京, 日本)  
2002.11.09

(這張電子批是 tui 台語網掠--落--來--ê,  
原文是全羅, 編輯室翻做漢羅。)

## 多謝恁ê 慷慨捐款:

美國: 張啟典 \$150, 黃聲宏 \$150,  
加拿大(加幣): 曾龍雄 \$50, 吳振揚 \$50,  
王宗賢 \$50, 玉珠娥 \$300, 黃志宏 \$200,

## 賴 蕙

## (1)

◎陳雷

## I.

隔日五月十八, 佳福寺頭前 khiā kah 人插插, 凡是佳里四khô 圍á 八卦會ê 兄弟, ùi 北頭洋、潭á 境、滬汪、蕃á 壩, 三五角、蕃á 寮到篤加攏總到位, mā 有真 chē 作 sit á 為著抗租臨時參加, 鬥鬥--leh 上無 to 有五百外人。全部 pāk 烏巾, giáh 刀劍, mā 有 ai" 鋤頭扒、甘蔗刀-- , khiā-khiā 作一堆。

廟前石 gím-á chhái 一隻大椅, 虎頭虎腳, 頂面坐一個查甫人, 40 外外, 戴 kóan 帽, 穿虎袍, 留三撇嘴鬚, tō 是昨日 hō 人 hoah" 萬歲" ê 吳大獅。大椅後面 khiā 一個穿長 liáu, 人 sán-sán, 面長長, 掛目鏡ê 查甫人, 50 出頭, tō 是北頭洋教義學á ê 先生, 八卦會ê 軍師兼香主李算本。東旁一個大香爐, 爐邊 khiā 一個查甫人, 頭戴圓帽, 胸 moa 紅巾, 面 niau-niau 有訂麻á, tō 是八卦會ê 道士林六面。後面 khiā 十個勇漢, thàng-pak-theh, 烏褲烏頭巾, 一手 giáh 一枝大旗。

這時正中晝, 大鑼三聲, 林六面點大香, 拜天三下, 拜地三下, 拜觀世音菩薩三下。拜 soah 大香插 tī 香爐, 目睷 kheh-kheh, 身軀 tō tiō, 腳手 tō chhoah, 嘴內念: "南無觀世音菩薩, ... 南無觀世音菩薩, ..." 吳大獅看伊發童, 趕緊 peh 椅落跪。林六面 tō hoah: "普天救世濟苦濟難 吳大獅!" 吳大獅跪--leh, m̄ 敢 tīn 動, 應: "是! 是!" 林六面 hoah: "賜光明護天大元帥!" 吳大獅應: "是! 是!" 勇漢 giáh 一枝大旗來, 黃底中央一個烏八卦。林六面 koh 叫: "賜光明護天大勝軍!" 吳大獅應: "是! 是!" 原在 m̄ 敢起--來。勇漢 giáh 一枝大旗來, 烏底中央一個大字"獅"。這時鑼鼓大聲, 炮á 放 kah pin-pin piàng-piàng。林六面醒, 緊扶吳大獅起身, 眾人歡喜大聲 hoah: "光明護天大元帥! 勝! 勝! 勝!"

炮放 soah, 鑼鼓停聲, 吳大獅看眾人, 大聲

問：“昨暗天賜光明火，大家有看--無？”眾人 hoah：“有！”koh問：“今日菩薩賜光明護天大元帥，大家有看--無？”“有！有！”“賜光明護天大勝軍，大家有看--無？”“有！有！有！”

吳大獅講：“Che tò是天意！叫我吳大獅普天救世，濟苦濟難…。兄弟--a，今日稅租「改折」，一斗變二斗，五石變十石，明明hit個官廳beh迫咱死！這個大租戶beh迫咱死！咱規年透天作牛作馬，比精牲khah m̄值！…今日，觀世音菩薩看bē作--得，賜我光明護天元帥，賜咱光明護天大勝軍，叫我吳大獅普天救世，chhōa大家來得光明！…八卦會é兄弟，che tò是天意！天叫咱按呢作，觀世音菩薩叫咱按呢作！…”眾人聽了心火tòh，hoah：“天意！天意！”lú hoah lú大聲。

續--落三聲大鑼，林六面叫：“光明護天大勝軍右勝大將軍賴蕙拜！”Hit個人矮矮五尺kōan，腰插短刀，腳脊phāi”弓箭，踏作前來到吳大獅面前跪--落。吳大獅thâu一條血紅大絲帶，tī”二lián pāk tī”褲頭，拍一個大結。He勇漢giáh一枝大旗來，紅底中央一字大字“勝”，正旁五字“右勝大勝軍”賴蕙khap頭拜三下。林六面叫：“光明護天大勝軍左勝大將軍李天送拜！”Hit個人六尺kōan kōan，一手gīm槍，腳脊phāi”

劍，踏作前來到吳大獅面前跪--落。吳大獅thâu一條草綠大絲帶，tī”二lián pāk tī”褲頭，拍一個大結。勇漢giáh一枝大旗來，綠底中央一字大字“勝”，倒旁五字“左勝大將軍”。這時又koh放炮，大鑼大鼓，chhi”-chhi” chhā”-chhā”，五百外人號齊hoah：“普天救世吳大獅！光明護天吳大帥！勝！勝！勝！”

## II

Ta”這個右勝大將軍賴蕙矮矮五尺長，插短刀，phāi”弓箭，雙手若鐵扒，雙腳若石thiâu，到底是啥人？Chin內面有一節lò-lò長é緣故，也是軍師李算本厲害é所在。Tī chia另外插一個頭，thâu一個結來講。

這個北頭洋抗租進前差不多25冬é腳tau，tī大內、山上hit tah òa Ta-pa-ni入山é蕃界，有外來é漢人tī hia佔地開墾。墾首安定人黃沙連kap幾個租戶tī蕙à腳khia”一個隘口，對付匪盜kap山蕃。這個隘口有一個隘長叫作洪青番，mā是安定人。以前作賊hō人掠去關，放--出--來了無依無生，hō黃沙連叫來蕙à腳作隘長。下面七、八個隘丁，攏是sih-la-iah (Siraya) é蕃à。Che蕃à按怎來--é？Tō是Sih-la-iah人本來tòati曾文溪流é平地，ù東旁烏山嶺出--來到西旁北門入海é所在。He烏水溝過--來é漢人來了後，漸漸bē堪得壓迫攪擾，有é

向東bih去kōan地é蕃界，也有é m̄願攞sōa留tī原地，變作無田無園，無依無活é人。所以姑不而將來作隘丁。一來替人相thai賣命，koh一來hō人作牛作馬，開墾種作，兼作屯丁，真是艱苦身命。

Che Sih-la-iah é隘丁上驚“老à”，tō是in叫漢人“騙仙à”é名。這個“老à”洪青番作隘長，lim酒poah-kiáu攏真愛，又koh phai”性癖 (phiah)，khap bē著拖隘丁來罵來拍。這日又koh lim酒，倒tī草蓆叫隘丁槌腳。這個隘丁生作五尺短短，粗勇有力，雙手若鐵扒，雙腳若石thiâu，一手輕一手重teh kā槌腳。洪青番nà lim nà teh醉，身軀飛飛，頭殼ma-se，問阿拉腳：“你牽手幾個？”阿拉腳聽作“你牽手幾歲！”應講：“30外。”洪青番歡喜問：“查某kia”幾個？”阿拉腳聽作“查某kia”幾歲！”應講：“16、20。”洪青番聽一下目調攏金--起--來，伸手jiáu he郭耳空sōa-sōa叫，問：“Tiāng時chhōa一、二個來我看māi。”阿拉腳hō伊問了無啥自在，tùn-te” m̄應--伊。洪青番伸手sa酒beh lim，soah一個酒干chhia-chhia--倒，受氣罵：“恁娘lé！好膽kā恁父一千酒chhia-chhia--倒！”出手tōpa”。“死蕃à！你teh好食睏！”叫人kā pāk--起--來，吊tòa樟à樹頭。

槓到皮破才放--落--來，罵：“死蕃à，這回放你soah。



Che 酒錢看你 tiàng 時賠會了！”薪水食糧 tō 扣--leh m̄ 放 hō--伊。這個 洪青番 tō 是 poah-kiau 愛錢, kháp bē 著不時扣隘丁 è 錢糧 m̄ 放。若有人去討, tō 吊起來樹 à 頭, 所以無人敢出聲。這日 洪青番 kā 阿拉腳講: “叫恁查某 kiá”來領錢糧。”阿拉腳聽一下, koh 氣 koh 驚 koh gēng, 嘴齒筋咬--leh, 雙手拳頭母家己胸坎直直 cheng。以前 洪青番叫龜加 in 某來領錢糧, hō 伊欺負一暝。前--a 也巴枯 in 姊

--a 來領錢糧, mā 是 hō 伊欺負一暝。…若是查某 kiá”m̄ 來, 無錢也無糧, 若是查某 kiá”來, …。Ta”是 beh 怎樣才好?

轉到厝, 憂頭結面, 物 m̄ 食, 酒直直 kóp, 小 khūi 喘了接大 khūi。In 某看 m̄ 是勢, kā 問, kan-na hái”頭, 比 hit 二個查某 kiá”罵: “咱這二個, 猶是死死--leh, 無 khah 好!” In 某驚一 tiō, “Ai-iah, 你作老父--é thài 會講這款 n̄ sū 話!” 受氣 m̄ chhap--伊。He 細漢查某 kiá”包

心, hit 時 16 歲, m̄-bat 聽老父講這款話, óa 來輕聲問: “阿tia, 我 kap 阿姊 m̄ 好, 二個死死--leh, 無 khah 好。”

阿拉腳上疼包心, 那會甘 in 死死--leh, 無 khah 好? Tō 是人 teh 煩, 一句話雄誰講 m̄-tiōh 出嘴, 收 bē 赴轉--來, 一時 gēng 心 kek-pak, 目屎 soah sōe--落-來。包心 m̄-bat 看老父流目屎, tōe 伊流, 講: “阿tia, 啥物代誌? kā 包心講, 包心來去發落。”

台文通訊編輯小組: 張秀滿, 陳雷, 陳星旭, 蘇正玄, 李春惠, 廖碧玉, 許文政, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝, 陳德樺

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahon@earthlink.net, 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田惠 (TADA Kei) tada@genko.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國 kap 台灣以外其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 40 Ridgcrest Drive, Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453, E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-105ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church  
C/O Chhong-Bi Memorial Fund  
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.  
10583 USA

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
WESTCHESTER, NY  
PERMIT #638

